

<<英语中高级口译考试词解>>

图书基本信息

书名：<<英语中高级口译考试词解>>

13位ISBN编号：9787811115840

10位ISBN编号：7811115840

出版时间：2010-1

出版时间：东华大学出版社

作者：谭宝全

页数：276

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语中高级口译考试词解>>

前言

改革开放以来,学习外语,特别是学习英语的热潮席卷神州大地,历三十年长盛不衰。近十几年来,中高级口译资格考试又深受广大年轻人(据报道,也有个别白发皤皤的老翁老妪和十二三岁的童男童女)的追捧。

放眼世界,每年两度,多少万人竞考口译资格证书的壮观场面也仅此一家。

为了准备中高级口译考试,许多人投入了大量的时间、精力和财力,将单词背得自己唇焦舌燥,听录音时间长致使录音机烧坏报销。

成绩斐然、一举过关的固然大有人在,但成绩不那么令人满意,屡败屡战的亦复不少。

其原因有多种多样。

我们就从记诵单词说起吧。

确实,大厦是一砖一瓦搭建起来的,演说、文章是由词语组成的。

语云:“多财善贾,长袖善舞。”

同理,积累的词语愈丰富,翻译起来可以底气更足,有恃无恐,可以更加精确地表达自己的意思。

“韩信将兵,多多益善。”

“光杆司令,纵然智力超人,也会一筹莫展。”

学习语言的人,特别是搞翻译的人,最怕的就是词语贫乏。

因此记诵大量的单词,确很有必要。

但是,不少人记诵单词,是孤立地记,不是将单词放在一定的范围联系上下文来记,其极端做法就是背诵词典或者词汇手册。

这样做效果肯定不好,随记随忘,事倍功半。

由于英语和汉语是各自独立发展起来的两种差别很大的语言,其中很少有在词义范围完全重合的一对词。

一个英语词,在一定场合可以译成某个汉语词,在另一个场合则不行。

反之亦然,这是众所周知的事。

但是在实际运用时,词义的机械对应成为一种流行病。

究其原因,常常可以追溯到在英语的开蒙时代借助汉语母语来进行学习的经历。

由于我们习惯于机械对应,有许多意义丰富的英语词语,却被自己画地为牢,只用了它们的一小部分意义。

其结果是,尽管你已经记有相当大的词汇量,但是要说话。

<<英语中高级口译考试词解>>

内容概要

改革开放以来，学习外语，特别是学习英语的热潮席卷神州大地，历三十年长盛不衰。近十几年来，中高级口译资格考试又深受广大年轻人（据报道，也有个别白发皤皤的老翁老妪和十二三岁的童男童女）的追捧。放眼世界，每年两度，多少万人竞考口译资格证书的壮观场面也仅此一家。为了准备中高级口译考试，许多人投入了大量的时间、精力和财力，将单词背得自己唇焦舌燥，听录音时间长致使录音机烧坏报销。成绩斐然、一举过关的固然大有人在，但成绩不那么令人满意，屡败屡战的亦复不少。其原因有多种多样。

<<英语中高级口译考试词解>>

书籍目录

名人史事篇 · 迎考特别提示 关键词：中外名人历史事件 · 备考专题答疑如何正确翻译外国人名 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 美国总统就职爱用词句 · 美国历届总统译名及任期 · 改变世界的著名科学家译名及简介职务机构篇 · 迎考特别提示 关键词：中外机构重要职务 · 备考专题答疑 为何把美国的总统竞选称为“驴象之争” · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 美国总统选举报道常用语 · 联合国系统机构最新设置译名 · 世界贸易组织机构译名 · 中国国务院机构改革最新设置英译 · 上海市政府机构改革最新设置英译地理知识篇 · 迎考特别提示 关键词：中外地名景点译名名城别名 · 备考专题答疑 外国地名如何翻译 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 报考导游上海实地演练景点译名 · 国内旅游翻译知识 · 美英旅游景点译名 · 美国州名的含义 · 最新“世界十大宜居城市榜” 时政法律篇 · 迎考特别提示 关键词：中外时事方针政策 · 备考专题答疑 “不折腾”的英译为何有点折腾 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 上海世博会词句英译 · 汉语时政词句英译 · 国家与地方法律文件名英译 · 英美报刊常见词译名经贸金融篇 · 迎考特别提示 关键词：经济术语中外企业金融机构 · 备考专题答疑 经贸翻译需要注意什么 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 常见经济词句英译 · 世界名牌及其创始人译名 · 财政金融专用词译名 · 资本市场常见词英译科学技术篇 · 迎考特别提示 关键词：科技术语科学发明 · 备考专题答疑 科技英语为何多用被动语态 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 历届世界博览会(综合型)名称及其主题 · 改变世界的50项发明 · 电脑英语的隐喻词义教卫体育篇 · 迎考特别提示 关键词：校园文化体育词汇防疫用语 · 备考专题答疑 有些中国特色词汇为何译成Chinglish · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 国内外名校校训翻译 · 国际体育运动常见词译名 · 当今医疗防疫常用词组英译社会大观篇 · 迎考特别提示 关键词：社会生活词句常见时髦术语 · 备考专题答疑 中式菜肴英译有何基本特点 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 常见英语缩写词译名及其简介 · 个人生活信息 · 迎考特别提示 关键词：中外文化知识传媒译名简介 · 备考专题答疑 如何做好跨文化的翻译 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 美英报刊译名及简介 · 世界通讯社简介 · 历史文化资料 成语名句篇 · 迎考特别提示 关键词：古词诗文名句成语 · 备考专题答疑 我国成语如何分类与英译 · 口译考试词解 1. 英语词解 2. 汉语词解 · 供备考用附录 · 总理引述古语名句出处及英译 · 中国古代名言名句选译 · 总理引述的国外法典与学说英译参考文献

<<英语中高级口译考试词解>>

章节摘录

翻译外国人名，都用音译，这是国际惯例。

其原因并不复杂：一是因为人名本意难以考查；二是因为有些人名虽然也能追究本意，但一旦意译后，反而不像人名。

例如若将前苏联著名作家马克西姆·高尔基的姓名意译成中文，就成为“最大的痛苦”。

再如雨果的小说《巴黎圣母院》中的“丑八怪”加西莫多，如意译，则译成“复活节后第一个星期日”，这样，虽然好记，却不像人名了。

另外，对于外国作家的称呼，一般都简称其姓，如“查尔斯·狄更斯”和“维克多·雨果”，简称为“狄更斯”和“雨果”。

至于作品中的人名，简称要根据具体情况而定。

对于老一辈，一般用姓；对青少年，一般简称其名。

例如小说《红与黑》中的人物于连·索黑尔，一般就简称他的名“于连”，其父则简称其姓，叫“老索黑尔”或“索黑尔”。

看到人名当然要读出它的音，但是更重要的是需知这个人名指的是谁，这才是译得对与不对的关键所在。

例如同一个名字，在英语中是“约翰”，在法语中是“让”，在其他语言中还有其他读法。

但是指《圣经》中十二圣徒之一的那个人，就是“圣约翰”。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>